



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4255	Παρασκευή, 19 Απριλίου 2019	369
--------------	-----------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την Παρεμπόδιση της Κλοπής, των Λαθραίων Ανασκαφών και της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης Κυριότητας ή Ιδιοκτησίας Πολιτιστικών Αγαθών ή Πολιτιστικής Περιουσίας και την Προώθηση της Αποκατάστασής τους (Κυρωτικός) Νόμος του 2019 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 4(III) του 2019

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΚΛΟΠΗΣ, ΤΩΝ ΛΑΘΡΑΙΩΝ ΑΝΑΣΚΑΦΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΕΞΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΗΣ ΚΥΡΙΟΤΗΤΑΣ Ή ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΓΑΘΩΝ Ή ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΗΣ ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την Παρεμπόδιση της Κλοπής, των Λαθραίων Ανασκαφών και της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης Κυριότητας ή Ιδιοκτησίας Πολιτιστικών Αγαθών ή Πολιτιστικής Περιουσίας και την Προώθηση της Αποκατάστασής τους (Κυρωτικός) Νόμος του 2019.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την Παρεμπόδιση της Κλοπής, των Λαθραίων Ανασκαφών και της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης Κυριότητας ή Ιδιοκτησίας Πολιτιστικών Αγαθών ή Πολιτιστικής Περιουσίας και την Προώθηση της Αποκατάστασής τους, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία τη 16^η Ιανουαρίου 2018 και εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του με Αριθμό 84.375 και ημερομηνία 20^η Φεβρουαρίου 2018.

Κύρωση Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I. Μέρος II. Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος I του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στην αραβική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους I και Μέρους II του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι
(Ελληνική γλώσσα)
ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ

ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΚΛΟΠΗΣ, ΤΩΝ ΛΑΘΡΑΙΩΝ ΑΝΑΣΚΑΦΩΝ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΕΙΣΑΓΩΓΗΣ, ΕΞΑΓΩΓΗΣ Ή ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΗΣ
ΚΥΡΙΟΤΗΤΑΣ Ή ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΩΝ ΑΓΑΘΩΝ Ή
ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΗΣ
ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Μέρη»),

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τη Σύμβαση της UNESCO του 1970 για τα Ληπτέα Μέτρα για την Απαγόρευση και Παρεμπόδιση της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταβίβασης της Κυριότητας ή Ιδιοκτησίας Πολιτιστικών Αγαθών ή Πολιτιστικής Περιουσίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα σχετικά Ψηφίσματα των οργάνων του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, περιλαμβανομένου του Ψηφίσματος 2199 (2015) του Συμβουλίου Ασφαλείας, παράγραφοι 15-17, και του Ψηφίσματος 2347 (2017), του Ψηφίσματος 69/196 που υιοθετήθηκε στις 18 Δεκεμβρίου 2014 επί των Διεθνών Κατευθυντηρίων Γραμμών για την Πρόληψη Εγκλημάτων και την Ανταπόκριση της Ποινικής Δικαιοσύνης σε Σχέση με την Παράνομη Εμπορία Πολιτιστικών Αγαθών ή Πολιτιστικής Περιουσίας και Άλλα Σχετικά Αδικήματα, και του Ψηφίσματος 70/76 της Γενικής Συνέλευσης των Ηνωμένων Εθνών που υιοθετήθηκε στις 9 Δεκεμβρίου 2015, για την επιστροφή ή αποκατάσταση πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας στις χώρες προέλευσης,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η κλοπή, η διαρπαγή και η παράνομη εισαγωγή, εξαγωγή και μεταβίβαση κυριότητας ή ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας αποτελούν εμπόδιο στις νόμιμες πολιτιστικές ανταλλαγές και ότι η απώλεια πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας αποτελεί απώλεια για την πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΝΤΑΣ να συμβάλουν στην διατήρηση, προστασία και διασφάλιση της πολιτιστικής κληρονομιάς και στην καταστολή της παράνομης μεταβίβασης πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας.

ΣΠΕΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία μεταξύ τους μπορεί να αποτελέσει μια σημαντική συνεισφορά στον τομέα αυτό,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να διευκολύνουν τον επαναπατρισμό παράνομα εξαχθέντων/εισαχθέντων πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας και να ενδυναμώσουν τις μεταξύ τους επαφές όσον αφορά τις πολιτιστικές ανταλλαγές,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η ανταλλαγή πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας μεταξύ εθνών για επιστημονικούς, πολιτιστικούς και εκπαιδευτικούς σκοπούς αυξάνει τις γνώσεις για την ανθρωπότητα, εμπλουτίζει την πολιτιστική ζωή όλων των λαών και εμπνέει αλληλοσεβασμό και συνεργασία μεταξύ των εθνών,

Έχουν συμφωνήσει τα εξής:

Άρθρο I.

(1) Η παρούσα Συμφωνία ρυθμίζει την παρεμπόδιση της κλοπής, των λαθραίων ανασκαφών και την παράνομη εισαγωγή, εξαγωγή ή μεταβίβαση κυριότητας ή ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας και την προώθηση της αποκατάστασης και επαναπατρισμού της στην επικράτεια των τριών Μερών.

(2) Η ταξινόμηση των κυπριακών πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κυπριακής Δημοκρατίας, η ταξινόμηση των ελληνικών πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Ελληνικής Δημοκρατίας, και η ταξινόμηση των ιορδανικών πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας.

Άρθρο II.

(1) Τα πολιτιστικά αγαθά ή πολιτιστική περιουσία θα εισάγονται στην επικράτεια ενός Μέρους στο βαθμό στον οποίο αποδεικνύεται στις αρμόδιες τελωνειακές αρχές ότι οι περί εξαγωγής κανόνες του εξαγόντος Μέρους έχουν τηρηθεί. Εάν το δίκαιο του Μέρους από το οποίο έγινε η εξαγωγή απαιτεί άδεια για την εξαγωγή πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας πρέπει αυτή να επιδεικνύεται στις αρμόδιες τελωνειακές αρχές του Μέρους στο οποίο γίνεται η εισαγωγή.

(2) Στη δήλωση ενώπιον των τελωνείων πρέπει να παρέχονται τα εξής:

- α. Ο τύπος του πολιτιστικού αγαθού ή της πολιτιστικής περιουσίας,
- β. Ο τόπος κατασκευής του πολιτιστικού αγαθού ή της πολιτιστικής περιουσίας, ή αν πρόκειται για προϊόν αρχαιολογικών ή παλαιοντολογικών ανασκαφών, ο τόπος όπου βρέθηκε το αγαθό ή η περιουσία αυτή.

Άρθρο III.

(1) Ένα Μέρος μπορεί να αιτείται τον επαναπατρισμό πολιτιστικού αγαθού ή πολιτιστικής περιουσίας στα αρμόδια δικαστήρια άλλου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου είχε εισαχθεί παράνομα και ευρίσκεται το πολιτιστικό αγαθό ή η πολιτιστική περιουσία.

(2) Το εθνικό δίκαιο του Μέρους όπου βρίσκεται το πολιτιστικό αγαθό ή η πολιτιστική περιουσία καθορίζει τις προϋποθέσεις για την αίτηση επαναπατρισμού.

(3) Η αρμόδια αρχή, σύμφωνα με το Άρθρο IX της παρούσας Συμφωνίας, όπου βρίσκεται το πολιτιστικό αγαθό ή η πολιτιστική περιουσία, θα παρέχει υποστήριξη προς το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα για τα πιο κάτω θέματα:

- α. Συμβουλευτικές υπηρεσίες για την ισχύουσα νομοθεσία,
- β. Εντοπισμό των πολιτιστικών αγαθών ή της πολιτιστικής περιουσίας,
- γ. Θέση των πολιτιστικών αγαθών ή της πολιτιστικής περιουσίας υπό προσωρινή φύλαξη και ανάληψη όλων των απαραίτητων μέτρων συντήρησης μέχρι τον επαναπατρισμό τους.

Άρθρο IV.

(1) Το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα επαναπατρισμού οφείλει να αποδείξει ότι το πολιτιστικό αγαθό ή η πολιτιστική περιουσία:

α. Προστατεύεται από την εθνική του νομοθεσία,

β. Είχε εισαχθεί παράνομα στην επικράτεια του Μέρους στο οποίο βρίσκεται μετά την ημερομηνία κατά την οποία τέθηκε σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

(2) Αν η προστασία των πολιτιστικών αγαθών ή της πολιτιστικής περιουσίας δεν μπορεί να διασφαλιστεί κατά την περίοδο της διαδικασίας επαναπατρισμού τους λόγω εκτάκτων περιστάσεων, όπως οι ένοπλες συρράξεις ή οι φυσικές καταστροφές, που συμβαίνουν στην επικράτεια του Μέρους που υποβάλλει το αίτημα, το έτερο Μέρος μπορεί να αναστείλει την εκτέλεση του επαναπατρισμού μέχρις ότου διασφαλιστεί η προστασία των πολιτιστικών αγαθών ή της πολιτιστικής περιουσίας.

Άρθρο V.

Το Μέρος που υποβάλλει το αίτημα επαναπατρισμού επιβαρύνεται με τα έξοδα για τη λήψη όλων των αναγκαίων μέτρων για την ασφάλεια, συντήρηση και επαναπατρισμό των πολιτιστικών αγαθών ή της πολιτιστικής περιουσίας.

Άρθρο VI.

Τα Μέρη επιδιώκουν να πληροφορήσουν το ευρύ κοινό για το περιεχόμενο της παρούσας Συμφωνίας μέσω ενημερωτικών σημειωμάτων που θα δημοσιευθούν στον τύπο και στις επίσημες ιστοσελίδες τους.

Άρθρο VII.

Το Μέρος που υπέβαλε το αίτημα επαναπατρισμού οφείλει να μεριμνήσει ούτως ώστε τα επαναπατρισθέντα πολιτιστικά αγαθά ή η πολιτιστική περιουσία να τυγχάνουν διαχείρισης από ειδικούς στη συντήρηση, εύλογης προστασίας, να είναι προσιτά και να προσφέρονται για σκοπούς έρευνας και προσωρινής έκθεσης στην επικράτεια του έτερου Μέρους.

Άρθρο VIII.

Τα Μέρη επιδιώκουν να προάγουν τη συνεργασία και εκπαίδευση στα πλαίσια της Συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων των πιο κάτω:

- α. Ανταλλαγή εμπειριών, διοργάνωση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων, κοινών σεμιναρίων, εργαστηρίων και/ή άλλων συναντήσεων,
- β. Ανταλλαγή αρχαιολόγων, συντηρητών και άλλων ειδικών,
- γ. Ανταλλαγή εμπειρογνωμοσύνης, πληροφοριών και εκδόσεων που σχετίζονται με την αρχαιολογική έρευνα, συντήρηση και προβολή αρχαιολογικών χώρων και αρχαίων μνημείων, ως επίσης και θεμάτων που αφορούν στα αρχαιολογικά και εθνογραφικά μουσεία,
- δ. Ανταλλαγή ή διοργάνωση αρχαιολογικών εκθέσεων κοινού ενδιαφέροντος,
- ε. Ανταλλαγή και εκπαίδευση προσωπικού σε θέματα που θα συμφωνηθούν από κοινού από τα Μέρη.

Άρθρο IX.

- (1) Οι Αρμόδιες Αρχές για την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας καθορίζονται ως:
 - α. Για την Κυπριακή Δημοκρατία: το Τμήμα Αρχαιοτήτων, Υπουργείο Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων.
 - β. Για την Ελληνική Δημοκρατία: η Γενική Διεύθυνση Αρχαιοτήτων και Πολιτιστικής Κληρονομιάς, Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού.
 - γ. Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας: Τμήμα Αρχαιοτήτων, Υπουργείο Τουρισμού και Αρχαιοτήτων.
- (2) Οι πιο πάνω αρχές εξουσιοδοτούνται να συνεργάζονται απευθείας μεταξύ τους στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους.

(3) Οι αρμόδιες αρχές οφείλουν να ανταλλάξουν τα σχετικά στοιχεία επικοινωνίας μεταξύ τους, μόλις η παρούσα Συμφωνία τεθεί σε ισχύ και να ορίσουν λειτουργούς επικοινωνίας.

(4) Οι αρμόδιες αρχές οφείλουν άμεσα να αναφέρουν αλλαγές αρμοδιοτήτων ή αξιωμάτων και τίτλων άλλων αρχών.

Άρθρο X.

(1) Τα Μέρη οφείλουν, μέσω των αρμοδίων αρχών τους, να αναφέρουν το ένα στο άλλο κλοπές, διαρπαγές, απώλειες και άλλα περιστατικά που επηρεάζουν πολιτιστικά αγαθά ή πολιτιστική περιουσία.

(2) Τα Μέρη οφείλουν άμεσα και αμοιβαία να αναφέρουν τυχόν αλλαγές στο εθνικό δίκαιο για την προστασία πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας.

(3) Τα Μέρη οφείλουν να συνεχίσουν τις προσπάθειες για την ευαισθητοποίηση του κοινού για το ζήτημα της παράνομης εμπορίας πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας από περιοχές ένοπλων συγκρούσεων και της διασύνδεσης της με την χρηματοδότηση της τρομοκρατίας.

Άρθρο XI.

Κατά την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη συνεργάζονται με διεθνείς οργανισμούς υπευθύνους για την καταπολέμηση της παράνομης μεταβίβασης της κυριότητας ή ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών ή πολιτιστικής περιουσίας, συμπεριλαμβανομένων του Εκπαιδευτικού, Επιστημονικού και Πολιτιστικού Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), της Διεθνούς Οργάνωσης Εγκληματολογικής Αστυνομίας (Interpol), του Διεθνούς Συμβουλίου Μουσείων (ICOM) και του Παγκοσμίου Οργανισμού Τελωνείων (WCO).

Άρθρο XII.

(1) Οι αρμόδιες αρχές οφείλουν να επανεξετάζουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας σε τακτική βάση και να προτείνουν αλλαγές εφόσον κρίνεται σκόπιμο. Μπορούν επίσης να συζητούν προτάσεις για να προάγουν περαιτέρω τη συνεργασία στον τομέα των πολιτιστικών ανταλλαγών.

(2) Εκπρόσωποι των αρμοδίων αρχών οφείλουν να συναντώνται εναλλάξ στην Κύπρο, στην Ελλάδα και στην Ιορδανία. Έκαστο Μέρος μπορεί να ζητήσει την σύγκληση συνάντησης οποιαδήποτε στιγμή, για οποιοδήποτε θέμα θεωρεί ως θεμελιώδες για τους σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο XIII.

Η παρούσα Συμφωνία ουδόλως επηρεάζει κατά οποιοδήποτε τρόπο τις υποχρεώσεις των Μερών, όπως αυτές απορρέουν από άλλες διεθνείς, πολυμερείς ή διμερείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο XIV.

Τα Μέρη οφείλουν να επιλύουν διαφορές σχετικά με την ερμηνεία, εφαρμογή ή εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας με διαβούλευση και διαπραγματεύσεις.

Άρθρο XV.

(1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελικής γραπτής ειδοποίησης μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία έχουν ολοκληρωθεί.

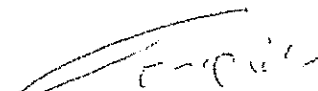
(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και θα επεκτείνεται, στο εξής, αυτόματα για περιόδους δέκα ετών, εκτός αν κάποιο από τα Μέρη δώσει γραπτή ειδοποίηση για την πρόθεση του να την τερματίσει, έξι (6) μήνες προηγουμένως.

(3) Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει αξιώσεις που ήδη υποβλήθηκαν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας.


(4) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί οποιαδήποτε στιγμή με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών, μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Λευκωσία, στις 16 Ιανουαρίου 2018, σε τρία πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και στην Αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

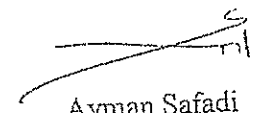
Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας


Μάριος Δημητριάδης
Υπουργός Μεταφορών,
Επικοινωνιών και Έργων

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας


Αυδία Κονιόρδου
Υπουργός Πολιτισμού και
Αθλητισμού

Για την Κυβέρνηση του
Χασεμίτικου Βασιλείου της
Ιορδανίας


Ayman Safadi
Υπουργός Εξωτερικών και
Αποδήμων

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Αραβική γλώσσα)

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص،

حكومة الجمهورية الهيلينية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول

منع السرقة واعمال الحفر السرية واستيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية

بطرق غير مشروعة وتشجيع اعادتها الى اوطانها

ان حكومة جمهورية قبرص وحكومة الجمهورية الهيلينية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية (ويشار إليها فيما يلي باسم "الاطراف")؛

وإذ تذكر باتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن وسائل حظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة؛

وتضع في اعتبارها القرارات الصادرة عن أجهزة الأمم المتحدة بهذا الشأن، بما فيها قرار مجلس الأمن رقم 2199 لسنة (2015)، والفقرات 15-17 و234 (2017)؛ والقرار 196/69 المتخذ في 18 كانون الأول 2014 بشأن المبادئ التوجيهية الدولية لمنع الجريمة والعدالة الجنائية والقرارات المتعلقة بالاتجار بالممتلكات الثقافية وغيرها من القرارات المتعلقة بالجرائم ذات الصلة (76/70) المعتمد في 9 كانون الأول 2015 بشأن إعادة أو رد الممتلكات الثقافية إلى بلدانها الأصلية؛

وترى أن السرقة والنهب والاستيراد والتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة تشكل عائقاً أمام التبادل الثقافي القانوني وأن فقدان الممتلكات الثقافية هو خسارة للتراث الثقافي للبشرية؛

قررت الإسهام في حفظ التراث الثقافي وحمايته وأمنه ومنع عمليات النقل غير المشروع للممتلكات الثقافية؛

وهي واثقة أن تعاونها سيشكل إسهاماً هاماً في هذا الصدد؛

وهي تسعى جاهدة لتسهيل إعادة الممتلكات الثقافية المصدرة/المستوردة بصورة غير مشروعة إلى أصحابها الأصليين وتكثيف الاتصالات بينها فيما يتعلق بالتبادل الثقافي؛

وإذ ترى أن تبادل الممتلكات الثقافية بين الدول لأغراض علمية وثقافية وتربوية يزيد من المعرفة بالتراث الإنساني ويثري الحياة الثقافية لجميع الناس ويلهم الاحترام المتبادل والتعاون فيما بين الأمم؛

وقد اتفقت على ما يلي:

المادة الأولى

- (1) تنظم هذه الاتفاقية منع السرقة والتقيب السري واستيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة وتشجيع ردها وإعادتها إلى أصحابها الأصليين في نطاق بلدان الأطراف الثلاثة.
- (2) يحدد تصنيف الممتلكات الثقافية القبرصية وفقا لتشريعات جمهورية قبرص، ويحدد تصنيف الممتلكات الثقافية الهيلينية وفقا لتشريعات الجمهورية الهيلينية، ويحدد تصنيف الممتلكات الثقافية الأردنية وفقا لتشريعات المملكة الأردنية الهاشمية.

المادة الثانية

- (1) تستورد الممتلكات الثقافية الى اراضي اي من الاطراف ضمن الحد الذي يثبت للسلطات الجمركية المختصة أنه تم الالتزام بلوائح التصدير الخاصة بالطرف المصدّر. وإذا كان قانون الطرف المصدر يقتضي ترخيصا لتصدير الممتلكات الثقافية، فإنه يتوجب ابراز هذا الترخيص الى السلطات الجمركية المختصة للطرف المستورد.

(2) يجب بيان ما يلي في البيان الجمركي:

أ. نوع الممتلكات الثقافية؛

ب. مكان صنع الممتلكات الثقافية، أو إذا كان نتيجة الحفريات الأثرية أو المتحجرات والمكان الذي تم العثور فيه على هذه الممتلكات.

المادة الثالثة

- (1) يجوز لأي طرف أن يطالب بإستعادة الممتلكات الثقافية إلى وطنه قبل ان تنظر المحاكم المختصة للطرف الاخر والموجودة في البلد الذي تم فيه استيراد الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة.
- (2) يجب أن يقرر القانون الوطني للبلد الذي توجد فيه الممتلكات الثقافية متطلبات المطالبة.
- (3) تقوم السلطة المختصة وفقا للمادة (9) من هذه الاتفاقية حيث توجد الممتلكات الثقافية، بدعم الطرف الذي يقدم المطالبة بشأن المسائل التالية:

أ. تقديم المشورة بشأن القانون النافذ او المعمول به.

ب. تحديد مكان الممتلكات الثقافية.

ج. وضع الممتلكات الثقافية قيد الاحتجاز المؤقت واتخاذ جميع تدابير الحفظ اللازمة حتى اعادتها إلى الوطن.

المادة الرابعة

(1) علي الطرف المقدم للمطالبة أن يثبت أن الممتلكات الثقافية:

أ. محمية بموجب قانونه الوطني.

ب. تم استيرادها بصورة غير مشروعة إلى موقع الطرف الآخر بعد أن دخلت الاتفاقية حيز النفاذ.

(2) إذا لم يكن من الممكن ضمان حماية الممتلكات الثقافية أثناء عملية اعادتها إلى الوطن، يجوز للطرف الآخر، بسبب أحداث استثنائية، مثل الحرب أو الكوارث الطبيعية الناشئة في اقليم الطرف المقدم للمطالبة تعليق تنفيذ هذه العملية إلى أن تكفل حماية الممتلكات الثقافية.

المادة الخامسة

يتحمل الطرف المقدم للمطالبة تكاليف جميع التدابير اللازمة لتأمين الممتلكات الثقافية وحفظها وإعادتها إلى أوطانها.

المادة السادسة

تسعى الاطراف إلى إعلام الجمهور العام بمضمون هذه الاتفاقية من خلال مذكرات إعلامية منشورة في الصحافة وفي صفحاته الرسمية على شبكة الإنترنت.

المادة السابعة

يكفل الطرف المقدم للمطالبة أن تكون الممتلكات الثقافية التي تم إرجاعها تمت العناية بها من قبل خبراء الصيانة والترميم ويمكن الوصول إليها وعرضها لأغراض البحث والمعارض المؤقتة في منطقة الطرف الآخر.

المادة الثامنة

تسعى الاطراف إلى تعزيز التعاون والتدريب ضمن نطاق الاتفاقية بما في ذلك:

أ. تبادل الخبرات، وتنظيم المشاريع البحثية المشتركة، والحلقات الدراسية المشتركة، وحلقات العمل و/أو الاجتماعات الأخرى.

ب. تبادل علماء الآثار، واهصائي الترميم وغيرهم من المتخصصين.

ج. تبادل الخبرات والمعلومات والمنشورات المتعلقة بالبحوث الأثرية، وحفظ وترويج المواقع الأثرية والآثار القديمة فضلا عن المسائل المتعلقة بالمتاحف الأثرية والإثنوغرافية.

د. تبادل أو تنظيم المعارض الأثرية ذات الاهتمام المشترك.

هـ. تبادل وتدريب الموظفين بشأن المسائل التي يتفق عليها الاطراف.

المادة التاسعة

(1) تكون السلطات المختصة لتنفيذ هذه الاتفاقية:

- أ. الجمهورية القبرصية: مديرية الآثار، وزارة النقل والاتصالات والأشغال.
- ب. الجمهورية الهيلينية: المديرية العامة للآثار والتراث الثقافي، وزارة الثقافة والرياضة.
- ج. المملكة الأردنية الهاشمية: دائرة الآثار العامة، وزارة السياحة والآثار.

(2) يجوز للسلطات المذكورة أعلاه أن تتعاون بشكل مباشر مع بعضها البعض في إطار مشاريعها.

(3) ترسل السلطات المختصة تفاصيل الاتصال ذات الصلة إلى بعضها البعض بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وتعيين مسؤولي الاتصال.

(4) تقوم السلطات المختصة بالإبلاغ الفوري عن أي تغييرات في اختصاصات أو تسميات السلطات الأخرى.

المادة العاشرة

(1) يقوم الاطراف بإبلاغ كل منهم الطرف الآخر عن طريق سلطاتهما المختصة بالسرقات والنهب وأي خسارة أو أحداث أخرى تؤثر على الممتلكات الثقافية.

(2) يقوم الاطراف فوراً وبصورة متبادلة بالإبلاغ عن أي تغييرات في قانونهما الداخلي بشأن حماية الممتلكات الثقافية.

(3) تواصل الاطراف بذل جهودها بالتوعية بمسألة الاتجار غير المشروع بالممتلكات الثقافية من مناطق النزاع المسلح وارتباطه بتمويل الإرهاب.

المادة احدى عشرة

في سياق تنفيذ هذه الاتفاقية يتوجب على الاطراف التعاون مع المؤسسات الدولية المسؤولة عن مكافحة النقل غير المشروع للممتلكات الثقافية، بما في ذلك منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) والمنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الإنترپول) والمجلس الدولي للمتاحف (إكوم)، والمنظمة العالمية للجمارك.

المادة الثانية عشرة

(1) تراجع السلطات المختصة تطبيق هذه الاتفاقية بانتظام وتقدم تغييرات حسب الحاجة. كما يمكنها مناقشة مقترحات لتعزيز التعاون في مجال التبادل الثقافي.

(2) يجتمع ممثلو السلطات المختصة في قبرص واليونان والأردن بالتناوب، كما ويحق لأي طرف من الأطراف أن يطلب بعقد اجتماع في أي وقت بشأن أي مسألة يعتبرها أساسية لتطبيق هذه الاتفاقية.

المادة الثالثة عشر

لا تؤثر هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال على التزامات الأطراف الناشئة عن المعاهدات الدولية أو المتعددة الأطراف أو الثنائية الأخرى التي هي أطراف فيها.

المادة الرابعة عشر

يحل الأطراف النزاعات المتعلقة بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها أو تنفيذها عن طريق المشاورات والمفاوضات.

المادة الخامسة عشر

(1) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد 30 يوما من استلام آخر إخطار خطي من خلال القنوات الدبلوماسية، يخطر الأطراف بموجبها كل منهما الآخر بأن الإجراءات الداخلية الخاصة بهما لبدء نفاذها قد اكتملت.

(2) تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات، وبعد ذلك يتم تمديدتها تلقائيا لفترات متعاقبة مدتها عشر سنوات ما لم يعط أي طرف إشعارا كتابيا للطرف الآخر قبل سنة (6) أشهر لإنهائها.

(3) لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على المطالبات المقدمة مسبقا بموجب هذه الاتفاقية.

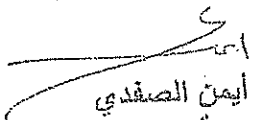
(4) يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بموافقة خطية متبادلة من الأطراف من خلال القنوات الدبلوماسية.


حررت هذه الاتفاقية من ثلاث نسخ أصلية في نيقوسيا بتاريخ (16/ كانون الثاني/ 2018) باللغات اليونانية، العربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجّة، وفي حالة الاختلاف في التفسير، يسود النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة
الجمهورية الهيلينية

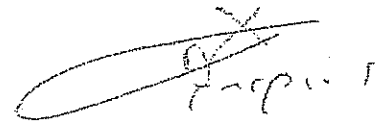
عن حكومة
جمهورية قبرص


أيمن الصقدي
وزير الخارجية وشؤون المغتربين


ليديا كونيوريدو
وزيرة الثقافة والرياضة

ماريوس نيميتريادس
وزير النقل والاتصالات والأشغال

CR



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ON

THE PREVENTION OF THEFT, CLANDESTINE EXCAVATION AND
ILLICIT IMPORT, EXPORT OR TRANSFER OF OWNERSHIP OF
CULTURAL PROPERTY AND THE PROMOTION OF ITS RESTITUTION

The Government of the Republic of Cyprus, the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties"),

RECALLING the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property;

MINDFUL OF the relevant Resolutions of the United Nations organs, including Security Council Resolution 2199(2015), paragraphs 15-17, and 2347 (2017); Resolution 69/196 adopted on 18 December 2014 on the International Guidelines for Crime Prevention and Criminal Justice Responses with Respect to Trafficking in Cultural Property and Other Related Offences Resolution 70/76, adopted on 9 December 2015, on the Return or restitution of cultural property to the countries of origin;

CONSIDERING that the theft, looting and illicit import, export and transfer of ownership of cultural property are an obstacle to lawful cultural exchanges and that the loss of cultural property is a loss for the cultural heritage of mankind;

DETERMINED to contribute to the preservation, protection and security of cultural heritage and for the suppression of illegal transfers of cultural property;

CONFIDENT that their cooperation shall constitute an important contribution in this regard;

ENDEAVOURING to facilitate the repatriation of illicitly exported/imported cultural property and to intensify contacts between them with regard to cultural exchanges;

CONSIDERING that the interchange of cultural property among nations for scientific, cultural and educational purposes increases the knowledge on mankind, enriches cultural life of all people and inspires mutual respect and co-operation among nations,

Have agreed as follows:

Article I.

(1) This Agreement regulates the prevention of theft, clandestine excavation and illicit import, export or transfer of ownership of cultural property and the promotion of its restitution and repatriation in the territory of the three Parties.

(2) The classification of Cypriot cultural property shall be defined according to the legislation of the Republic of Cyprus, the classification of Hellenic cultural property shall be defined according to the legislation of the Hellenic Republic and the classification of Jordanian cultural property shall be defined according to the legislation of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article II.

(1) Cultural property shall be imported into the territory of either Party to the extent demonstrated to the competent customs authorities that the export regulations of the exporting Party have been complied with. If the law of the exporting Party requires a permit to export cultural property, this shall be presented to the competent customs authorities of the importing Party.

(2) The following shall be provided for in the customs declaration:

- a. The type of cultural property;
- b. The place of manufacture of the cultural property, or if it is the result of archaeological or paleontological excavations, the place where such property was found.

Article III.

(1) A Party may claim the repatriation of cultural property before the competent courts of another Party into whose territory the cultural property was illicitly imported and is located.

(2) The domestic law of the Party where the cultural property is located shall determine the requirements for the claim.

(3) The competent authority pursuant to Article IX of this Agreement, where the cultural property is located, shall support the Party submitting the claim on the following issues:

- a. advising on the applicable law;
- b. locating the cultural property;
- c. placing the cultural property in temporary custody and taking all necessary conservation measures until the repatriation.

Article IV.

(1) The Party submitting the claim shall demonstrate that the cultural property:

- a. is protected by its national law;
- b. was illicitly imported into the Party where it is located after this Agreement entered into force.

(2) If the protection of the cultural property cannot be guaranteed during the repatriation process, due to exceptional events, such as war or natural disaster occurring in the territory of the Party submitting the claim, the other Party may suspend the execution of the repatriation until the protection of the cultural property is guaranteed.

Article V.

The Party submitting the claim shall bear the costs for all measures necessary for the security, preservation and repatriation of the cultural property.

Article VI.

The Parties shall endeavor to inform the general public on the content of this Agreement through information notes published in the press and in their official webpages.

Article VII.

The Party submitting the claim shall ensure that the cultural property returned is treated by conservation experts, accessible and offered for research and temporary exhibition purposes in the territory of the other Party.

Article VIII. Promotion of cooperation and training

The Parties shall endeavor to promote cooperation and training within the scope of the Agreement, including:

- a. exchange of experiences, organization of joint research projects, joint seminars, workshops and/or other meetings;
- b. exchange of archaeologists, conservators and other specialists;
- c. exchange of experiences, information and publications related to archaeological research, conservation and promotion of archaeological sites and ancient monuments, as well as issues concerning archaeological and ethnographical museums;
- d. exchange or organisation of archaeological exhibitions of mutual interest;
- e. exchange and training of personnel on matters that shall be mutually agreed by the Parties.

Article IX.

- (1) The competent authorities for the execution of this Agreement shall be:
- a. for the Republic of Cyprus: the Department of Antiquities, Ministry of Transport, Communications and Works;
 - b. for the Hellenic Republic: the General Directorate of Antiquities and Cultural Heritage, Ministry of Culture and Sports;
 - c. for the Hashemite Kingdom of Jordan: Department of Antiquities/Ministry of Tourism and Antiquities.
- (2) The above authorities are authorized to cooperate directly with one another within the framework of their competences.
- (3) The competent authorities shall transmit the relevant contact details to one another after this Agreement enters into force and designate point-of-contact Officers.
- (4) The competent authorities shall immediately report changes of competences or designations of other authorities.

Article X.

- (1) The Parties shall report to each other via their competent authorities thefts, looting, any loss and other events affecting cultural property.
- (2) The Parties shall immediately and reciprocally report any changes in their domestic law on the protection of cultural property.
- (3) The Parties shall continue efforts for raising awareness on the issue of illicit trafficking of cultural property from armed conflict areas and its interconnection with the financing of terrorism.

Article XI.

In the execution of this Agreement, the Parties shall cooperate with international institutions responsible for combating the illegal transfer of cultural property, including the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), the International Criminal Police Organisation (Interpol), the International Council of Museums (ICOM) and the World Customs Organisation (WCO).

Article XII.

- (1) The competent authorities shall review the application of this Agreement on a regular basis and propose changes as appropriate. They may also discuss proposals to promote further cooperation in the field of cultural exchanges.
- (2) Representatives of the competent authorities shall meet alternatively in Cyprus, in Greece and in Jordan. Either Party may request to convene a meeting at any time on any issue it considers as fundamental for the application of the present Agreement.

Article XIII.

This Agreement shall in no way affect the obligations of the Parties stemming from other international, multilateral or bilateral treaties to which they are parties.

Article XIV.

The Parties shall resolve disputes regarding the interpretation, application or execution of this Agreement by means of consultations and negotiations.

Article XV.

(1) This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other that their respective internal procedures for its entry into force have been completed.

(2) This Agreement shall remain in force for a five-year period and it shall, thereafter, be automatically extended for successive ten-year periods unless either Party gives to the other a six (6) months' advance notice in writing of its intention to terminate it.

(3) The termination of this Agreement shall not affect claims already submitted under this Agreement.

(4) This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties through diplomatic channels.

Done in three originals in Nicosia on 16 January 2018 in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus

For the Government of
the Hellenic Republic

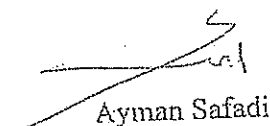
For the Government of the
Hashemite Kingdom of
Jordan



Marios Demetriades



Lydia Koniourdou



Ayman Safadi

Minister of Transport,
Communications and
Works

Minister of Culture and
Sports

Minister of Foreign Affairs
and Expatriates